

## **SECTION 9**

Rapports entre langue écrite et langue parlée

### **PRESIDENT ET VICE-PRESIDENTS DE LA SECTION**

Daniel Jacob, Françoise Gadet, Anthony Lodge

### **TITRE DE LA COMMUNICATION PROPOSEE**

Wikipédia – une encyclopédie qui compte et raconte?

### **RÉSUMÉ**

Né seulement en 2001, Wikipédia est devenu en peu de temps l'encyclopédie la plus diffusée au monde. En considérant la révolution qu'elle a suscitée dans le processus de la transmission de connaissance, on peut la placer à la hauteur des grands dictionnaires encyclopédiques du passé, dont elle se distingue pourtant substantiellement : d'un côté, elle permet des mises à jours continues qui garantissent l'actualité du texte et, en même temps, lui attribuent un caractère instable et provisoire ; de l'autre, le fonctionnement de Wikipédia efface la distinction traditionnelle entre émetteur et récepteur, producteur et consommateur, faisant naître ainsi un nouveau type de « prosommateur ».

Quelles sont les conséquences de ces transformations sur le langage des nouvelles voix encyclopédiques ? Pour répondre à cette question, nous choisirons les articles de Wikipédia qui appartiennent au champ sémantique « Union Européenne », un sujet qui, ayant trait à un domaine fortement bureaucratique, devrait être à la fois caractérisé par un style élevé, et, vu sa nature politique et controversée, soumis à des mises à jours constantes et porteur d'intenses polémiques.

Par rapport aux études linguistiques des articles anglais de Wikipédia (cf. par exemple Emigh/Herring 2005, Elia 2008, Baron 2008) et surtout par rapport aux études sur la qualité de son contenu (cf. par exemple Kurzidim 2004, Giles 2005, Wiegand 2007), celles sur le langage des articles écrits en langues romanes restent minoritaires (mais cf. entre autres déjà pour l'italien Balzani 2008, D'Achille/Proietti 2011, Tavosanis 2011, Reutner sous presse), et se focalisent souvent sur la situation des langues régionales (cf. par exemple Born 2007, Heyder/Bedijs 2012).

Pour contribuer à mieux connaître les conséquences linguistiques du surgissement de Wikipédia, notre analyse prévoit une comparaison stylistique sur deux plans. Pour la première partie de la communication, nous proposons une comparaison des articles français de Wikipédia avec les articles sur le même sujet tirés d'encyclopédies imprimées. Ceci nous permettra de cerner les différences linguistiques dues au médium, d'établir des catégories d'analyse et d'entrevoir dans quelle mesure la démocratisation partielle de la rédaction encyclopédique, ainsi que les nouveaux motifs de participation qui la guident (cf. Altmann 2011) entraînent des transitions et fécondations inédites de la langue parlée à la langue écrite.

Dans une deuxième partie, nous nous consacrerons aux articles des versions italiennes et espagnoles de Wikipédia. En les comparant avec la version anglaise des même voix et en tenant compte des manuels de style publiés par la fondation Wikipédia, nous nous poserons la question de savoir quelle influence exercent les normes linguistiques du pays d'origine de la nouvelle encyclopédie sur les différentes versions linguistiques. Une comparaison entre eux-mêmes nous permettra ensuite d'entrevoir, parmi les particularités linguistiques décrites, lesquelles sont spécifiques à la situation francophone et lesquelles sont généralisables comme nouveautés de la « Galaxie Turner ».

En conclusion, notre contribution redéfinira le concept de voix encyclopédique comme genre discursif et mettra en lumière un discours insolite qui se situe entre ces deux pôles, langue écrite - langue orale. Dans les nouveaux articles numériques se dessinent des traits semi-oraux dont la description nous permet enfin de conclure que l'article Wikipédia, parfois, rassemble plus à un récit qu'à un texte encyclopédique traditionnel.

- Altmann, Myriam-Natalie (2011): *User Generated Content im Social Web. Warum werden Rezipienten zu Partizipanten?*, Münster: LIT.
- Balzani, Roberto (2008): « La voce *Risorgimento* di Wikipédia ». In: *Società italiana per lo studio della storia contemporanea* 9, 123-124.
- Baron, Naomi (2008): « The People's Encyclopedia: Wikipedia ». In: ead. (ed.), *Always on: Language in an Online and Mobile World*. Oxford/New York: University Press, 116-125.
- Born, Joachim (2007): « Wikipedia. Darstellung und Chancen minoritärer romanischer Varietäten in einer virtuellen Enzyklopädie ». In: Döring, Martin (ed.): *Sprachliche Diversität. Praktiken, Repräsentationen, Identitäten. Akten der Sektion Potenziale Sprachlicher Diversität in den Romanischen Sprachen des XXIX. Deutschen Romanistentages, Saarbrücken (25.-29.9.2005)*. Bonn: Romanistischer Verlag, 173-191.
- D'Achille, Paolo/Proietti, Domenico (2011): « Le voci enciclopediche nell'era multimediale: il caso di *Wikipedia* ». In: Held, Gudrun/Schwarze, Sabine (ed.): *Testi brevi. Teoria e pratica della testualità nell'era multimediale*. Frankfurt et al.: Lang.
- Elia, Antonella (2008): « *Cogitamus ergo sumus* ». *Web 2.0 encyclopaedi@s: the Case of Wikipédia*. Roma: Aracne.
- Emigh, William/Herring, Susan (2005): « Collaborative Authoring on the Web: A Genre Analysis of Online Encyclopedias », in: *Proceedings of the 38<sup>th</sup> Hawaii International Conference on System Sciences (HICSS'05)*, <http://dl.acm.org/citation.cfm?id=1042895>, 01.09.2012.
- Giles, Jim (2005): « Internet Encyclopaedias Go Head to Head », in: *Nature* 438 (15 December 2005), 900-901, <http://www.nature.com/nature/journal/v438/n7070/full/438900a.html>, 01.09.2012.
- Heyder, Karoline/Bedijs, Kristina (2012 – sous presse): „Informieren und Lenken – Frankoprovenzalisch auf Wikipedia ». In : Reutner (ed.).
- Kurzidim, Michael (2004): « Wissenswettstreit. Die kostenlose Wikipedia tritt gegen die Marktführer Encarta und Brockhaus an », in: *c't* 21, 132 – 139, [http://www.heise.de/artikel-archiv/ct/2004/21/132\\_kiosk](http://www.heise.de/artikel-archiv/ct/2004/21/132_kiosk), 01.09.2012.
- Reutner, Ursula (sous presse): « L'enciclopedia digitale Wikipedia. Linee di un'analisi interculturale e intermediale ». In: Suomela-Härmä, Elena: *Dal manoscritto al web: canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua*, Roma: Cesati.
- Reutner, Ursula (ed.) (sous presse): *Von der digitalen zur interkulturellen Revolution*, Baden-Baden: Nomos.
- Tavosanis, Mirko (2011): *L'italiano del web*. Roma: Carocci.
- Wiegand, Dorothee (2007): « Entdeckungsreise. Digitale Enzyklopädien erklären die Welt », in: *c't* 6, 136–145,

## AUTEUR

Prof. Dr. Ursula Reutner  
Romanische Sprach- und Kulturwissenschaft  
Universität Passau  
Innstraße 25, PHIL 368  
94032 Passau  
Allemagne

<http://www.phil.uni-passau.de/reutner>